CONCEPT

دورة الترجمة الفورية والتتابعية بين العربية والإنجليزية: تدوين الملاحظات والعمل في مقصورة الترجمة

8 – 12 مارس 2027

لندن - فندق أربع نجوم في وسط لندن



دورة الترجمة الفورية والتتابعية بين العربية والإنجليزية: تدوين الملاحظات والعمل في مقصورة الترجمة

المرجع: 1345_22784 **التاريخ:** 8 – 12 مارس 2027 **المكان:** لندن - فندق أربع نجوم في وسط لندن **الرسوم:** SAR 23000

مقدمة:

دورة الترجمة الفورية والتتابعية بين العربية والإنجليزية دورة تدريبية مدتها أسبوع للموظفين ثنائيي اللغة الذين يتولون الترجمة الشفوية في الاجتماعات والمؤتمرات والزيارات الرسمية، وتنتهي بإعداد ملف أداء المترجم الشفوي. تعتمد جهات كثيرة على موظفين يجيدون اللغتين دون أن يتدربوا على الترجمة الشفوية، فتسقط الأرقام وتلتبس أسماء الأعلام ويضطرب فارق المتابعة خلف المتحدث وتهتز الحيادية أمام كبار الضيوف. يمارس المرشحون الترجمة الشفوية في أعمالهم بصورة غير رسمية، ويتدربون عبر محاكاة موقوتة وتناوب داخل المقصورة وتقييمات مسجلة على خطب حقيقية. وتقدم كور كونسبت هذه الدورة في الترجمة الفورية والتتابعية.

أهداف الدورة:

- اختيار نمط الترجمة الشفوية المناسب، التتابعية أو الفورية أو الهمسية أو ترجمة الاتصال، لكل اجتماع أو مؤتمر أو زيارة
- ترجمة الخطب العربية والإنجليزية ترجمة تتابعية من دفتر ملاحظات منظم مع نقل الأرقام والأسماء وأدوات الربط بدقة
- أداء الترجمة الفورية من المقصورة مع ضبط فارق المتابعة واستباق بنية الجملة وتقاسم وحدة التحكم مع الشريك
- إعداد المصطلحات ومسرد ثنائي اللغة قبل المهمة انطلاقا من جداول الأعمال وأوراق المتحدثين ومحاضر الجلسات السابقة
- إدارة جلسات الترجمة عن بعد والجلسات الهجينة على منصة تقديم عامة مع التحقق من الصوت وقنوات الترحيل والقنوات الاحتياطية
- تطبيق أخلاقيات المترجم الشفوي في السرية والحياد وحدود الدور، وتقييم الأداء الذاتي ببطاقة تقييم مسجلة

الفئة المستهدفة:

- الموظفون ثنائيو اللغة الذين يترجمون شفويا للمديرين في الاجتماعات والمفاوضات والزيارات الميدانية
- موظفو المراسم والعلاقات الدولية الذين يرافقون الوفود الرسمية ويترجمون في المحادثات الثنائية
- فرق المؤتمرات والفعاليات التي توفر الترجمة الفورية الداخلية للندوات والمنتديات وجلسات مجالس الإدارة
- موظفو الاتصال المؤسسي الذين يترجمون الإيجازات الإعلامية واللقاءات المفتوحة وعروض الشركاء بين العربية والإنجليزية
- أعضاء وحدات اللغات الذين ينتقل دورهم من الترجمة التحريرية إلى مهام الترجمة الشفوية

محاور الدورة:

اليوم 1: أنماط الترجمة الشفوية والاستماع النشط وتقييم خط الأساس

- مقارنة أنماط الترجمة التتابعية والفورية والهمسية وترجمة الاتصال
- متطلبات خدمات الترجمة الشفوية وكفاءات المترجم وفق ISO 18841 المتطلبات العامة لخدمات الترجمة الشفوية
- تمارين الاستماع النشط ورسم بنية الخطاب
- تطبيق Gile Effort Model نموذج الجهود على الاستماع والذاكرة والإنتاج
- عينة ترجمة شفوية مسجلة لخط الأساس تقيم بشبكة تقييم

اليوم 2: الترجمة التتابعية والذاكرة وأنظمة تدوين الملاحظات

- تمارين ذاكرة للتتابعية القصيرة بالتصور البصري والتجزئة
- مبادئ Rozan لتدوين الملاحظات: الترتيب العمودي والإزاحة والاختصار
- مجموعة رموز واختصارات لدفاتر الملاحظات العربية الإنجليزية
- إعادة بناء الخطاب في التتابعية الطويلة من الملاحظات وأدوات الربط
- بروتوكول ترجمة الاتصال في الاجتماعات الثنائية والزيارات الرسمية

اليوم 3: تقنيات الترجمة الفورية والعمل الجماعي في المقصورة

- تمارين ضبط فارق المتابعة بين السمع والنطق
- تقنيات الاستباق لاختلاف ترتيب الجملة بين العربية والإنجليزية
- تشغيل وحدة التحكم في المقصورة وقنوات الترحيل وانضباط الميكروفون
- تشكيل فريق ترجمة المؤتمرات والتناوب وفق ISO 23155 متطلبات ترجمة المؤتمرات
- تقنية الترجمة الهمسية لمستمع واحد أو مستمعين اثنين

اليوم 4: المصطلحات والأرقام ومنصات الترجمة عن بعد وأخلاقيات المترجم

- البحث المصطلحي قبل المؤتمر وبناء مسرد ثنائي اللغة
- استراتيجيات الأرقام وأسماء الأعلام والخطب المقروءة بسرعة
- فحوص تهيئة منصات الترجمة الفورية عن بعد وفق ISO 24019 منصات تقديم الترجمة الفورية
- العناية بالصوت والتنفس وجودة الإلقاء في الجلسات الطويلة
- ميثاق أخلاقيات المترجم الشفوي في السرية والحياد وحدود الدور

اليوم 5: محاكاة جلسة مؤتمر افتراضية وتقييم مسجل

- إعداد حقيبة إيجاز المؤتمر وورقة المصطلحات للحالة الدراسية
- تقييم مسجل للترجمة التتابعية على خطاب في زيارة رسمية
- تقييم مسجل للترجمة الفورية ضمن تناوب فريق المقصورة
- محاكاة جلسة هجينة مع متحدثين عن بعد وترجمة بالترحيل
- استكمال ملف أداء المترجم الشفوي ببطاقات التقييم

المهارات التي ستكتسبها:

- تحليل الخطاب تحت ضغط الوقت
- تصميم ملاحظات الترجمة التتابعية
- الاحتفاظ بالمعلومة في الذاكرة القصيرة
- إدارة فارق المتابعة
- التنسيق مع شريك المقصورة
- إعداد مصطلحات المؤتمرات
- تهيئة الترجمة عن بعد
- التحكم في الصوت والإلقاء

لماذا تحضر هذه الدورة:

- استكمال ملف أداء المترجم الشفوي بعينات مسجلة للترجمة التتابعية والفورية وبطاقات تقييم ومسرد للمؤتمر، وتسليمه إلى المدير المباشر أو رئيس وحدة اللغات
- تحديد نمط الترجمة وحجم الفريق والتجهيزات التي يحتاجها الاجتماع أو الزيارة أو المؤتمر الهجين قبل حجزها
- تجنب سقوط الأرقام وتحريف الأسماء وتسرب المعلومات السرية بما يحرج الجهة أمام الوفود والشركاء
- نقل رموز التدوين ونماذج المسارد وآداب العمل في المقصورة إلى الموظفين ثنائيي اللغة الآخرين المكلفين بالترجمة

الخاتمة:

بعد العودة إلى العمل يسلم المشارك ملف أداء المترجم الشفوي إلى المدير المباشر أو رئيس وحدة اللغات، فيعتمد على عيناته المسجلة وبطاقات تقييمه في تحديد الاجتماعات والزيارات والمؤتمرات التي يغطيها المشارك منفردا أو ضمن فريق مقصورة أو بصحبة مترجم أقدم. وتستفيد فرق الفعاليات والمراسم من مسرده وقائمة الإيجاز عند تخطيط الجلسات المترجمة. وبعد أول مهمة فعلية تراجع الوحدة التسجيل، ودقة الأرقام والأسماء، واستقرار فارق المتابعة، ومدى وصول حقيبة الإيجاز في وقتها.

الأسئلة الشائعة:

ما الذي يحتاج المشارك إلى إعداده قبل دورة الترجمة الفورية والتتابعية؟

يكفي أن يتحدث المشارك العربية والإنجليزية بارتياح في عمله، وأن يكون قد ترجم شفويا ولو بصورة غير رسمية في الاجتماعات. ويساعد إحضار جدول أعمال أو خطاب أو مسرد من مهمة حديثة على التدرب على التدوين وإعداد المصطلحات بمادة من مجال عمله.

بم تختلف الترجمة الفورية والتتابعية عن دورات الترجمة التحريرية؟

الترجمة الشفوية منطوقة وآنية: ينقل المترجم الكلام أثناء الاستماع أو بعده مباشرة دون فرصة للرجوع إلى المراجع. أما دورات الترجمة التحريرية فتعنى بالوثائق والمراجعة وقواعد المصطلحات، ولا تتناولها هذه الدورة إلا في إعداد المسرد قبل المهمة.

لماذا يعمل مترجمو الترجمة الفورية في فرق داخل المقصورة ويتناوبون؟

تفرض الترجمة الفورية جهدا متواصلا على الاستماع والذاكرة والنطق، فتتراجع الدقة مع تراكم الإرهاق. ويتيح العمل في ثنائي والتناوب على فترات متفق عليها للشريك غير الناطق تدوين الأرقام والأسماء وتسلم الميكروفون قبل أن تنخفض الجودة.

ماذا يعود به المشارك من دورة الترجمة الفورية والتتابعية؟

يعود المشارك بملف أداء المترجم الشفوي يضم عينات مسجلة للترجمة التتابعية والفورية وشبكات تقييم مرصودة ومجموعة رموز شخصية للتدوين ونموذج مسرد للمؤتمرات وقائمة إيجاز لمنظمي الاجتماعات المترجمة.